

О. А. Барынина

**МИРОВЫЕ КУЛЬТУРЫ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Учебно-методическое пособие

**Санкт-Петербург
2021**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных
технологий и дизайна»**
Высшая школа технологии и энергетики

О. А. Барынина

**МИРОВЫЕ КУЛЬТУРЫ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Учебно-методическое пособие

Утверждено Редакционно-издательским советом ВШТЭ СПбГУПТД

Санкт-Петербург
2021

УДК 327(075,80)
ББК 87.70я7
Б261

Рецензенты:

доктор исторических наук, доктор культурологии, заведующий кафедрой всеобщей истории Гуманитарного института Новосибирского государственного университета

Г.Г. Пиков;

кандидат философских наук, доцент кафедры истории, философии и культурологии ВШТЭ СПбГУПТД

Н.С. Альгина

Барынина, О. А.

Б261 Мировые культуры и межкультурные коммуникации. Теория и практика: Учебно-методическое пособие / О. А. Барынина; отв. ред. И. К. Павлова. – СПб.: ВШТЭ СПбГУПТД, 2021. – 40 с.

Учебно-методическое пособие соответствует программе и учебным планам дисциплины «Мировые культуры и межкультурные коммуникации» для магистрантов, обучающихся по направлениям подготовки: 18.04.01 «Химическая технология», 13.04.01 «Теплоэнергетика и теплотехника», 15.04.02 «Технологические машины и оборудование», 18.04.02 «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии», 20.04.01 «Техносферная безопасность», 29.04.03 «Технология полиграфического и упаковочного производства», 38.04.02 «Менеджмент», 15.04.04 «Автоматизация технологических процессов и производств».

Учебно-методическое пособие, представленное в формате практических заданий и вопросов к курсу лекций «Мировые культуры и межкультурные коммуникации», охватывает восемь основных тем по данной дисциплине. В пособии рассматриваются главные аспекты взаимодействия разных культур, освещаются общетеоретические проблемы соотношения типологии культур, коммуникативных стереотипов и др.

Предназначено для подготовки магистрантов очной и заочной форм обучения.

УДК 327(075,80)
ББК 87.70я 7

© ВШТЭ СПбГУПТД, 2021
© Барынина О. А., 2021

Содержание

Введение	4
Семинар 1. Введение в предмет. Понятие коммуникации и ее основные типы.....	5
Семинар 2. Проблемы межкультурного общения. Личность как субъект коммуникации.....	8
Семинар 3. Этнопсихологические аспекты коммуникации.....	13
Семинар 4. Знаковые средства в межкультурной коммуникации.....	19
Семинар 5. Мировые культуры как субъекты коммуникации.....	23
Семинар 6. Ментальный аспект коммуникации.....	27
Семинар 7. Проблема русского /российского менталитета в межкультурной коммуникации.....	30
Семинар 8. Национальные особенности деловых коммуникаций.....	33
Терминологический минимум	37

Введение

Настоящее учебно-методическое пособие содержит практические материалы к курсу лекций «Мировые культуры и межкультурные коммуникации».

Материалы семинарских занятий содержат задания по теории межкультурной коммуникации и разнообразные практические упражнения, направленные на формирование у обучающихся межкультурной компетенции.

В пособии представлены вопросы, предлагаемые для рассмотрения на лекционных и семинарских занятиях, определения основных понятий межкультурной коммуникации, а также дается примерный список тем и литература для подготовки к семинарским занятиям.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов технических и гуманитарных специальностей, а также для всех интересующихся проблематикой межкультурного общения.

СЕМИНАР 1. ВВЕДЕНИЕ В ПРЕДМЕТ. ПОНЯТИЕ КОММУНИКАЦИИ И ЕЁ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ

Ключевые понятия

Коммуникация, культура, культурная антропология, социальная антропология, теория коммуникации, семиотика, история мировой культуры, антропологический, семиотический, социологический, коммуникативный подходы к изучению культуры.

Вопросы для самоконтроля

1. Какие ассоциации вызывает у вас слово «культура»?
2. Изменится ли ваше поведение в зависимости от того, будете ли вы общаться с представителями чужой культуры либо своей собственной?
3. Почему в потоке людей достаточно легко выделить человека, принадлежащего к другой культуре?
4. Осознают ли представители конкретной культуры, какую роль в их жизни занимает система ценностей?
5. Насколько оправдано деление культур на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые?
6. Почему вы считаете свою культуру своей, а чужую чужой?
7. Может ли чужая культура стать для вас своей?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Понятия культуры и коммуникации.
2. Междисциплинарные связи МКК.
3. МКК и теория культуры.
4. Универсальные процессы культуры.

Практические задания

Задание 1.

Кому принадлежит высказывание «Лишь тот постигает жизнь, кто проникает в другие миры»:

- 1) английскому писателю-фантасту, автору научно-фантастического романа «Другие миры» Герберту Джорджу Уэллсу;
- 2) польскому футурологу Станиславу Лему;
- 3) канадскому кинорежиссёру, автору научно-фантастического фильма «Аватар» Джеймсу Кэмерону;
- 4) карфагенскому путешественнику Магону?

Задание 2.

Какое из следующих формулировок не является определением понятия «коммуникация»:

1. Слово *communication* означает общение, совместную жизнь.
2. *Коммуникация* – процесс передачи информации от одного человека к другому по разным каналам связи посредством общей системы знаков.
3. *Коммуникация* – научная дисциплина, метадискурс о социальном процессе взаимодействия/интеракции, а также сам этот процесс и его результаты.
4. *Коммуникация* – это связь и общение между представителями различных культур.

Задание 3.

Какое из следующих формулировок не является определением понятия «межкультурная коммуникация»:

1. Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур.
2. Межкультурная коммуникация – это взаимодействие, связь, общение между живыми существами.
3. Межкультурная коммуникация – это сложное, комплексное явление, которое включает разнообразные направления и формы общения между отдельными индивидами, группами, государствами, относящимися к различным культурам.

Задание 4.

Прочтите предлагаемый отрывок из романа «Война и мир» Л. Н. Толстого и ответьте на вопрос, примером какого вида коммуникации он является (интраперсональной, автокоммуникации, межличностной, групповой или массовой):

«Шестьсот рублей, туз, угол, девятка... отыгаться невозможно!.. И как бы весело было дома... Валет на пё... это не может быть... И зачем же он это делает со мной?..» — думал и вспоминал Ростов...

«Ведь он знает, что значит для меня этот проигрыш. Не может же он желать моей гибели? Ведь он друг был мне. Ведь я его любил... Но и он не виноват; что же ему делать, когда ему везет счастье? И я не виноват, говорил он сам себе. Я ничего не сделал дурного. Разве я убил кого-нибудь, оскорбил, пожелал зла? За что же такое ужасное несчастье? И когда оно началось? Еще так недавно я подходил к этому столу с мыслью выиграть сто рублей, купить мама к именинам

эту шкатулку и ехать домой. Я так был счастлив, так свободен, весел! И я не понимал тогда, как я был счастлив! Когда же это кончилось и когда началось это новое, ужасное состояние? Чем ознаменовалась эта перемена? Я все так же сидел на этом месте, у этого стола, и так же выбирал и выдвигал карты и смотрел на эти ширококостые, ловкие руки. Когда же это совершилось, и что такое совершилось? Я здоров, силен и все тот же, и все на том же месте. Нет, это не может быть! Верно, все это ничем не кончится».

Задание 5.

Проанализируйте следующий отрывок с точки зрения междисциплинарных связей МКК (межкультурной коммуникации):

«В теории коммуникации, разрабатывавшейся в 1950–1960-х гг. в русле постбихевиоризма [*бихевиоризм (от англ. behaviour — поведение) — систематический подход к изучению поведения людей и животных*], постепенно происходит «психологизация» понятия коммуникации, и она все больше начинает рассматриваться как межличностный процесс. Заметный вклад в разработку этого направления внесли антропологи, психиатры и психотерапевты. В их работах коммуникация представляет собой прежде всего взаимодействие, влияние на которое оказывает каждый из его участников. Коммуникация представляет собой не только прием и передачу информации, но создание некой общности, определенной степени взаимопонимания между участниками, предполагающего необходимость обратной связи, взаимного наложения сфер личного опыта, особенностей генерирования смысла в коммуникативном взаимодействии. Как отмечает один из современных теоретиков Роберт Крейг, активно возникавшие в этот период кафедры межкультурной коммуникации еще испытывали сильное влияние со стороны представителей психологических наук и бихевиоризма, и проходит некоторое время, прежде чем межличностная коммуникация самоопределяется как отдельная от психологии дисциплина» (Craig, R. T. *Communication Theory as a Field* / R. T. Craig. Rel.Lib, 1999. Pp. 34–39; цит. по: Якупов П. В. 2016. С. 261).

Задание 6.

Объясните слова Эдварда Холла, основателя МКК: «Культура – это диктатура, если ее не понимать и не исследовать».

Рекомендуемая литература

1. 4 Types of Communication and How to Improve Them. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/types-of-communication>.

2. Innis H. A. The bias of communication. Toronto: Univ. of Toronto Press, 2003. 304. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://utorontopress.com>.
3. What is Communication? Verbal, Non-Verbal & Written.– Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.skillsyouneed.com/ips/what-is-communication.html>.
4. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
5. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие для академического бакалавриата / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Москва: Юрайт, 2018.
6. История и причины возникновения МКК. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://cyberpedia.su/14x7265.html>.
7. Коммуникации – понятие виды, их характеристика. – Эл. ресурс: режим доступа: <http://www.legalmanager.ru/lems-703-1.html>.
8. Межкультурная коммуникация – Эл. ресурс: режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_коммуникация.
9. Понятие и виды коммуникации. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://studfile.net/preview/4242431>.
10. Якупов П.В. Коммуникация: определение понятия, виды коммуникации и ее барьеры // Вестник ГУУ, 2016. №10. С. 261 – 266.

СЕМИНАР 2. ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ ЛИЧНОСТЬ КАК СУБЪЕКТ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Инкультурация, культурная самоидентификация личности, культурная компетенция, культурная адекватность, факторы коммуникативного поведения в межкультурном общении, «культурные очки», этнокультурные стереотипы и предрассудки как коммуникативные барьеры, конфликты в межкультурной коммуникации, эмпатия, толерантность, интолерантность, концепция Милтона-Беннета, этноцентризм, этнорелятивизм.

Вопросы для самоконтроля

1. Какие три слова наиболее полно могут передать ваше представление о себе?
2. К какой или каким культурам Вы себя причисляете?
3. Чем отличается инкультурация от аккультурации?
4. Что, по-вашему, значит «культурная самоидентификация личности»?
5. Как бы Вы определили уровень своей «культурной компетентности»?
6. Чем определяется коммуникативное поведение?
7. Какие из известных Вам стереотипов Вы отнесли бы к основным?

8. Какие, на Ваш взгляд, есть способы решения межкультурных конфликтов?
9. В какой степени, на Ваш взгляд, Вам свойственна эмпатия?
10. Вам свойственно состояние этноцентризма или Вы находитесь на позициях этнорелятивизма?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Культурная самоидентификация личности в контексте МКК.
2. Проблемы и особенности инкультурации в различных культурных традициях.
3. Культурная компетенция и культурная адекватность в межкультурном общении.
4. «Культурные очки» как фактор коммуникативного поведения.
5. Этнокультурные стереотипы и предрассудки: их виды и роль в межкультурном общении.
6. Методы обучения межкультурной коммуникации.

Практические задания

Задание 1

Приведите примеры ситуаций межкультурной коммуникации из Вашего личного опыта. Проанализируйте их.

Задание 2

Приведите примеры инкультурации из:

- 1) литературы;
- 2) кинематографа;
- 3) собственного опыта.

Задание 3

Что относится к основным ценностям немецкоязычной, англоязычной и испаноязычных групп? Каковы основные ценности в азиатской культуре?

Задание 4

Как иначе можно назвать описанное ниже явление «культурного шока»:

«Состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению, специалисты называют культурным шоком. Термин «культурный шок» был введен в научный обиход американским исследователем К. Обергом в 1960 г., когда он отметил, что вхождение в новую культуру сопровождается рядом неприятных ощущений. Обычно выделяют шесть форм проявления культурного шока:

- 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;
- 2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- 3) чувство одиночества (отверженности) в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;
- 4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- 5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- 6) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов социального окружения, как вербальных, так и невербальных (жесты, мимика и т. д.) способов общения, с помощью которых мы ориентируемся и действуем в ситуациях повседневной жизни. И когда вся эта незримая система свободной ориентации в мире внезапно становится неадекватной в условиях новой культуры, человек испытывает глубокое нервное потрясение. Разумеется, культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и нормах поведения в ней, но и становится культурно более развитой, хотя и испытывает при этом стресс».

Приведите собственные примеры аккультурации и проанализируйте их.

Задание 5

Прочите следующий отрывок:

«К универсальным способам реализации стратегии вежливости следует отнести такие невербальные средства как дружелюбная улыбка, удерживаемый, но не слишком назойливый зрительный контакт, свободная и одновременно собранная поза. Последние два средства относятся к стратегии вежливости, хотя они, по сути, являются кооперативными. К данной стратегии их следует отнести в силу того, что в коммуникации принцип вежливости будет включать все средства преодоления отчужденности и создания эмпатии в диалоге. При этом эмпатия не предполагает, что обязательно нужно чувствовать симпатию к участнику разговора. Это означает способность испытывать эмоции, сходные с эмоциями собеседника, и (что немаловажно) сигнализировать ему об этом на уровне невербальных средств. Следует также избегать напряженности позы, чрезмерной суетливости жестов и постоянно скачущего взгляда, которые служат верными признаками напряжения, нервозности и беспокойства, так как это будет нарушать процесс кооперации в любом диалоге».

Перечислите другие признаки эмпатического общения.

Задание 6

Прокомментируйте следующие тезисы о коммуникации авторов В. Гудикунста и Й. Кима [*Gudikunst, William B. / Kim, Young Yun. Communication*

with strangers. An Approach to Intercultural Communication. New York etc., 1992. P.6]:

1. Коммуникация – это символическое действие.
2. Коммуникация – это процесс, при котором сообщения «кодируются» и «раскодируются».
3. Коммуникация транзакциональна.
4. Коммуникация осуществляется на различных уровнях сознания.
5. Коммуницирующие имеют предварительные представления о результате их коммуникативного поведения.
6. Намерение не является необходимым условием коммуникации.
7. Каждое сообщение в коммуникации имеет содержательный и эмоциональный аспект.
8. Коммуницирующие придают своему взаимодействию определенную структуру.

Задание 7

Представьте графически схему коммуникации, опираясь на следующее описание:

1. Коммуникация протекает в виде круга: каждый участник коммуникации является одновременно отправителем сообщения и его получателем. Оба посылают сообщения и оба реагируют на него.
2. Нельзя не участвовать в коммуникации. Каждое проявление поведения (например, молчание) сообщает другому что-то о нашем мнении, позиции, точке зрения, предубеждениях, о наших чувствах и т.д. Одновременно мы принимаем к сведению информацию от других, хотим мы этого или нет.
3. Успешная коммуникация состоится тогда, когда сообщение, отправленное одним человеком другому, понимается так, как оно задумывалось. Важным является при этом в меньшей степени интенция или реальное поведение отправителя, а в большей степени то, как получатель понимает сообщение отправителя. Решающим становится адекватное кодирование и раскодирование сообщения.
4. Успешная коммуникация часто затруднена, так как в человеческом общении передаваемая информация не является однозначной. Так, смысл сообщения часто зависит от социального и культурного контекста, в котором оно высказывается. Основным при этом является тот факт, что каждое сообщение имеет содержательный и эмоциональный аспект, т.е. объективную информационную часть, определяющую отношение сообщаемого к этой информации и часть, дающую сведения о том, как отправитель определяет свое отношение к другому (участнику коммуникации).

Задание 8

Представьте себе, что Вы — иностранец, в первый раз попавший в Ваш город. Как Вы думаете, что может броситься в первую очередь в глаза человеку, который до этого ни разу не был в России? Вот несколько примеров того, на что можно обратить внимание:

1. Присутствие так называемой «духовной культуры» в повседневности (упоминание знаменитых писателей, поэтов, композиторов в названиях обыденных вещей, например, шоколад «Сказки Пушкина»).
2. Отражение символики России/региона в повседневности (например, в названии улиц, памятниках, торговых марках и т.п.).
3. Значение истории России для современной жизни Вашего города (обращение к истории, например, в названиях товаров — сигареты «Корона Российской империи», чай «Императорский» и т.п.).
4. Чем отличается реклама иностранных товаров от рекламы товаров российских фирм (плакаты, печатная реклама, рекламные ролики)?
5. Как ведут себя люди в различных бытовых ситуациях?

Понаблюдайте за их поведением в следующих ситуациях и попробуйте ответить на вопросы:

а) Продовольственный магазин: кого больше среди покупателей – женщин или мужчин? Перед каким прилавком больше всего толпится людей? По какому сценарию происходит общение с продавцом?

б) Улица: много ли на улице детей дошкольного возраста (не старше 8 лет) и каким образом с ними общаются взрослые? Как одеты дети? Сопровождает ли их кто-нибудь или они одни? Как люди ходят по улице: одни или группами?

в) Почта: какие услуги предоставляются в помещении почты, кто ими пользуется?

г) Автобусная остановка: чем занимаются люди в ожидании автобуса? Сколько людей обычно можно увидеть на остановке (одного-двух нескольких, много)? Выстраивается ли очередь для того, чтобы сесть в автобус?

д) Ресторан или кафе: есть ли в меню информация на иностранных языках? Каких блюд больше: рыбных, мясных, вегетарианских? Какие виды блюд преобладают (закуски, супы, второе и т.п.)? Какой выбор напитков можно найти в меню?

Какие еще сферы общественной и бытовой жизни можно было бы, по-Вашему, затронуть при описании национальных и региональных особенностей Вашей культуры?

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
2. Как работает эмпатия, зачем она эволюции и где ее темная сторона – Эл. ресурс: режим доступа: <https://postnauka.ru/lists/101861>.
3. Культура и поведение. – Эл. ресурс: режим доступа: http://wearelinguists.narod.ru/materials/mkk/Kultura_i_povedenie.html.
4. Модель развития межкультурной чувствительности. Шкала Милтона Беннета – Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.spasskaya.expert/model-razvitiya-mezhkulturalnoj-chuvstvitelnosti>.
5. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1996/Part2-2.htm>.
6. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / под общ. ред. Ю.В. Таратухиной и С.Н. Безус. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnvmwa1/direct/201787197>.
7. Чеканова С.А. Роль стереотипов в межкультурном общении – Эл. ресурс: режим доступа: <https://mgimo.ru/upload/iblock/78c>.
8. Черняк, Н.В. Классификации моделей межкультурной компетенции – Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.gramota.net/materials/1/2015/2/31.html>.

СЕМИНАР 3. ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Культурная антропология, «модальная личность», национальный характер, этнопсихология, теории Э. Холла, типология культурных измерений Г. Хофстеде, теория управления беспокойством и неопределенностью В. Гудикунста, теория системы ценностей К. Клакхона и Ф. Стродбека.

Вопросы для самоконтроля

1. Какими чертами «национального характера», на Ваш взгляд, Вы обладаете?
2. Сколько «модальных личностей» в своём окружении Вы можете назвать? Перечислите их черты.
3. Вы могли бы свою личную культуру отнести к высококонтекстуальным или низкоконтекстуальным (по теории Эдварда Холла)?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Этнопсихологические аспекты МКК: понятия «модальной личности» и национального характера.

2. Коммуникативные особенности высоко- и низкоконтекстуальных культур.
3. Специфика восприятия времени в различных культурах.
4. Характеристика национальных культур по параметру «дистанцированности власти».
5. Коллективистские и индивидуалистские культуры: специфика коммуникативного и организационного поведения.
6. Маскулинные и феминные культуры: гендерные аспекты МКК.
7. Проблемы неопределенности и беспокойства в коммуникации.

Практические задания

Задание 1

«По гвоздю, который выскочил, всегда бьют молотком» – кого характеризует эта поговорка:

- 1) русских,
- 2) американцев,
- 3) англичан,
- 4) китайцев,
- 5) японцев?

Задание 2

Перечислите этностереотипы Вашей национальной культуры.

Задание 3

Прочитайте следующий отрывок из книги Элиаса Каннети «Масса и власть» (1960), в котором дано описание некоторым национальным характерам:

«Англичане

Разумно будет начать с нации, которая мало говорит о себе громких слов, но, без сомнения, все еще демонстрирует самое устойчивое национальное чувство из всех ныне известных, то есть с англичан. Каждый знает, что означает для англичанина море. Но слишком мало известно, насколько точно совпадают отношение англичанина к морю и прославленный британский индивидуализм. Англичанин видит себя капитаном на корабле, окруженным маленькой группой людей, а вокруг него и под ним – море. Фактически он один: капитан изолирован от команды. Море ему подвластно – и это самое главное. Корабли одиноки на его необозримой поверхности как отделенные друг от друга индивидуумы, воплощением которых служит капитан. Абсолютное полномочие капитана не подлежит сомнению. Курс, который он прокладывает, – это приказ, который он отдает морю, и лишь промежуточное восприятие его командой мешает увидеть тот факт, что именно морю надлежит подчиниться. Капитан определяет цель, а море на свой живой манер доставляет его туда, хотя не без штормов и других

проявлений характера. При величине океана очень важно, кого он слушается чаще всех. Добиться его послушания еще легче, если целью является английская колония: тогда море – как лошадь, которая хорошо знает дорогу. Корабли других наций больше напоминают случайных наездников, которым лошадь доверили лишь на время; все равно потом в руках господина она поскачет гораздо лучше. Море столь велико, что важно и количество судов, которые его бороздят. Что касается характера моря, то вспомним, сколь многим и бурным изменениям оно подвержено. В своих превращениях оно еще более разнообразно, чем все массы животных, с которыми вообще приходится иметь дело человеку, и насколько безопаснее и надежнее кажутся по сравнению с морем леса охотника и поля крестьянина. В катастрофы свои англичанин попадает на море. Мертвых своих ему часто приходится воображать на морском дне. Так море преподносит ему превращения и опасность. В домашней жизни англичанин ищет то, чего ему не хватает на море: главное в ней – стабильность и безопасность. У каждого свое место, которое нельзя покинуть, несмотря ни на какие превращения; если англичанин его покинул, значит, ушел в море. Нрав каждого так же устойчив, как и его дом.

Голландцы

Значимость национальных массовых символов особенно легко усмотреть в различии между англичанами и жителями Нидерландов. Эти народы сродни друг другу, языки их схожи, религиозное развитие почти одинаково. И одна, и другая нации – мореходы, обе благодаря морю создали всемирные империи. Судьба голландского капитана, выходявшего открывать новые торговые пути, ничем не отличалась от судьбы английского. Войны, которые англичане и голландцы вели между собой, – войны между близкими родственниками. И все же есть между ними различие, которое, сколь бы ничтожным ни казалось на первый взгляд, определяет все остальное. Оно касается их национальных символов. Англичане захватили себе остров, но не море вокруг него. Море покоряется лишь кораблям англичан, приказывает морю капитан. Голландец же землю, на которой он живет, должен сначала отвоевать у моря. Она лежит так низко, что ее приходится укрывать от моря дамбами. Для голландца дамба – это начало и конец его национальной жизни. Масса мужчин сама становится подобна дамбе, сплотившись, она может преградить дорогу морю. Если дамбы в плохом состоянии, стране грозит опасность. Во времена кризиса дамбы разрушали и на возникших искусственных островах спасались от врага. Нигде ощущение человеческой стены, противостоящей морю, не сформировалось так отчетливо, как здесь. На дамбы полагаются в мирные времена, но, если их приходится разрушить из-за нападения врагов, их мощь переходит в мужчин, которые восстановят их после войны. В их воображении дамба живет, пока снова не становится реальной. Таким замечательным и необычным образом во времена серьезных испытаний голландцы носят в себе границу, отделяющую их от моря. Если на англичан нападали на их острове, они выходили в море: штормами оно помогало справиться с врагом. За остров они могли не беспокоиться, так же как и за свои корабли. Голландцам же опасность всегда дышала в спину. Море

никогда не покорялось им полностью. Хоть они доплыли по морю до концов света, дома оно каждый миг могло ринуться на них, а в самом крайнем случае, чтобы отрезать и погубить врага, им самим приходилось призывать на себя море.

Итальянцы

Самочувствие современной нации, ее поведение на войне в большой степени зависит от признанности ее национальных массовых символов. История разыгрывает над некоторыми народами дурную шутку задним числом, уже после того, как они завоюют единство. На примере Италии можно показать, как тяжело нации, когда города полны воспоминаний о величии, а настоящее сознательно дезорганизовано этими воспоминаниями. Пока Италия не обрела единства, все было просто: расчлененное тело должно собраться воедино, быть и чувствовать себя одним организмом. Для этого нужно изгнать врага. Враг паразитирует на стране: он как туча саранчи, питающейся плодами честного труда местных жителей. Враг хочет увековечить свое господство: для этого он разделяет людей и земли, чтобы легко справляться с ними поодиночке. Угнетенные, наоборот, устанавливают тайные связи и ищут момента восстать и освободить страну. Наконец это происходит: Италия обрела единство, к которому долго и тщетно стремились многие ее лучшие умы. Однако с этого самого мига оказалось, что непросто поддерживать жизнь в таком городе, как Рим. Массовые постройки древних стояли вокруг пустые, развалины Форума содержались в чрезмерном порядке. Человек чувствовал себя там подавленным и отвергнутым. Второй Рим, Рим Святого Петра, напротив, сохранил достаточно прежней своей притягательности. Собор Святого Петра заполняли паломники со всего мира. Однако точкой, на которую ориентировалась бы нация, этот второй Рим служить не мог. Он все еще обращался ко всем людям без различия, способ его организации был присущ тем временам, когда еще не было наций в современном виде. Между этими двумя Римами, как бы парализованным, застыло национальное чувство современной Италии. Невозможно отбросить тот факт, что Рим был, и римляне были итальянцами. Фашизм избрал, казалось бы, самое простое решение и попытался влезть в подлинный старый костюм. Но костюм не сидел как влитой, оказался широк, фашизм двигался в нем так резко и неуравновешенно, что поломал себе члены. Один за другим стали раскапывать форумы, но они почему-то не заполнялись римлянами. Связки прутьев вызывали лишь ненависть в тех, кого этими прутьями стегали, – наказание и приручение не наполняли гордостью. Попытка навязать Италии ложный национальный массовый символ, к счастью для итальянцев, провалилась.

Евреи

Понять евреев труднее, чем любой другой народ. Они распространились по всей населенной земле, а родину потеряли. Их приспособляемость славят и проклинают, но степень ее очень и очень различна. Среди них есть испанцы, индийцы и китайцы. Они переносят с собой из одной страны в другую языки и культуры и берегут их сильнее любых сокровищ. Дураки могут рассказывать сказки о том, что они повсюду одинаковы; кто их знает, согласится скорее, что среди них гораздо больше разнообразных типов, чем в любом другом народе.

Удивительно, насколько они многообразны по внешности и внутреннему складу. Популярная формула, согласно которой среди них есть и самые хорошие, и самые плохие люди, в наивной форме выражает этот факт. Они иные, чем все прочие. Но в действительности они, если можно так выразиться, еще более иные по отношению друг к другу. Они вызывают удивление тем, что вообще еще существуют. Они не единственный народ, который обнаруживается повсюду: армяне, например, тоже распространились широко. Они также и не самый древний народ: китайцы пришли из глубин предыстории. Однако среди древних народов они – единственный, что так долго блуждает. Им дано было больше всех времени для бесследного исчезновения, и все же они есть, и их больше, чем когда-либо. Территориальное и языковое единство у них до последних лет отсутствовало. Большинство уже не понимает по-еврейски, они говорят на сотне языков. Для миллионов из них их древняя религия – не больше, чем пустые мехи; даже количество евреев-христиан постепенно растет, особенно среди интеллектуалов; еще больше среди них неверующих. Вообще говоря, с позиций самосохранения им следовало бы приложить все усилия, чтобы заставить окружающих забыть, что они – евреи, и самим забыть об этом. Однако оказывается, они не могут забыть об этом, а большинство и не хочет забыть. Надо спросить себя, в чем эти люди остаются евреями, что делает их евреями, что-то последнее, самое последнее, что объединяет их с другими такими же, когда они говорят себе: я – еврей. Это последнее лежит в самом начале их истории и с невероятной последовательностью воспроизводится в ходе этой истории: исход из Египта. Надо явственно представить себе, о чем это предание: целый народ, хотя и сосчитанный, но составляющий огромные множества, сорок лет тянется сквозь пески. Его легендарному прародителю было обещано потомство, многочисленное как морской песок. Оно уже здесь, и оно бредет как песок сквозь пески. Море расступается перед ними, сквозь ряды врагов они пробивают себе дорогу. Их цель – обетованная земля, которую они отвоюют себе мечами. Это множество, годы и годы влачащееся сквозь пески, превратилось в массовый символ евреев. Образ так же прост и понятен, как и в те далекие времена. Народ видит себя вместе, как будто бы он еще не распался и не рассеялся, он видит себя в странствии. В этом сплоченном состоянии он принимает для себя законы. У него есть цель, как у массы. Его ожидают приключение за приключением – общая для всех судьба. Это голая масса: всего, что может отвлечь человека в отдельную жизнь, здесь просто нет. Вокруг лишь песок – самая голая из всех возможных масс: ничто не может до такой степени довести ощущение одиночества бредущей толпы, как картина песков. Часто цель пропадает, и массе начинает грозить распад; сильными толчками самой разной природы ее пробуждают, настораживают, сплывают. Число бредущих людей, шестьсот или семьсот тысяч человек, огромно не только по скромным масштабам доисторических времен. Но особенно важна длительность пути. Масса, распростершаяся когда-то на сорок лет, пролегла до нынешних времен. Эта длительность стала наказанием, как и все муки последующих странствий».

Какие из приведённых характеристик, по Вашему мнению, сохраняют и сегодня свою актуальность, какие остались в прошлом, а какие способствовали появлению других национальных черт? Дайте характеристики других национальных характеров.

Задание 4

Ниже приведена одна из отличительных черт низкоконтекстуальных и высококонтекстуальных культур (в соответствии с теорией Эдварда Холла). Прочтите текст и назовите другие характеристики, свойственные низкоконтекстуальным / высококонтекстуальным и монокронным / полихронным культурам соответственно.

«Степень информированности зависит от плотности социальных связей и скорости обмена информацией. Первая получила название низкоконтекстуальной (отсюда и тип культуры – низкоконтекстуальной). Вторая стратегия (и тип культуры) – высококонтекстуальной. В высококонтекстуальных (культура с высоким контекстом) культурах людям необходимо незначительное количество дополнительной информации, чтобы хорошо понимать происходящее и ориентироваться в событиях, так как плотность существующих здесь неформальных информационных сетей позволяет им практически всегда быть информированными. Под высокой плотностью информационных сетей подразумевается постоянное тесное общение между членами семьи, родственниками, друзьями, коллегами и т. д. В низкоконтекстуальных культурах роль неформальных сетей информации незначительна, так как представители таких культур достаточно жестко отделяют частную (личную) жизнь от служебной и от других сфер повседневной жизни. Как следствие, они плохо или недостаточно информированы и нуждаются в детальной дополнительной информации».

Задание 5

Какой из показателей ментальной программы (по Герту Хофстеду) дан в приведённом ниже описании:

«Существует несколько концептов, отражающих уникальность ментальности японцев. Один из них «*аймай*» – неопределенность в сознании японцев. Как правило, она выражается в отсутствии категоричных и прямых ответов «да» или «нет». Японская культура является коллективистской. Японцам необходимо быть частью большой семьи, в которой царит культ сверхвежливости. Ни при каких обстоятельствах японцу нельзя «терять своего лица». Коллективистская ментальность японцев может быть выражена с помощью концепта японской зависимости – «*амэ*». Его нельзя дословно перевести на русский язык. В общих чертах, это преобладание коллективных интересов над личными».

Охарактеризуйте другие показатели ментальной программы японца. Дайте описания ментальной программы любых пяти национальностей. Опишите свою личную ментальную программу.

Задание 6

В соответствии с пятью ценностными измерениями (*dimensions*) Клакхона и Стродтбека охарактеризуйте свойственную Вам культурную модель.

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.

2. Батхина А.А. Стратегии поведения в межкультурном конфликте: обзор зарубежных исследований // Социальная психология и общество: международное научное издание / ред. Н.Н. Толстых. 2017. Т. 8, № 3. С. 45-62.

3. Клакхон К. Универсальные категории культуры. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://iphras.ru/uplfile/reznik/sovet/bibl/1/Kluckhoh.pdf>.

4. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / под общ. ред. Ю.В. Таратухиной и С.Н. Безус. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnmwa1/direct/201787197>.

СЕМИНАР 4. ЗНАКОВЫЕ СРЕДСТВА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Знаковые средства культуры в МКК, семиотика, концепции Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского, М. К. Петрова, А.С. Кармина, первичные и вторичные моделирующие системы в коммуникации, основные типы знаковых систем, тексты культуры и их интерпретации, вербальная, невербальная, паравербальная коммуникации, проксемика, хронемика, гаптика, кинесика, такесика, гастика, ольфакция, окулесика, аускультация, лингвистической релятивизм, гипотезы В. Гумбольдта, Л. Вайсгербера, Э. Сепира и Б. Уорфа, лингвистическая семантика А. Вежбицкой, лингвострановедение, лингвокультурология, концепция лингвокультурной грамотности Э.Д. Хирша, национально-культурная специфика речевого поведения, языковые проявления стереотипов, перевод как вид межкультурной коммуникации.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое знак?
2. Чем знак отличается от символа?

3. Насколько Вам свойственна способность интерпретировать символы культур, с которыми Вам приходится сталкиваться в процессе интеракций?

4. На какой вид коммуникации Вы полагаетесь в первую очередь при общении с сокурсниками: на вербальную, невербальную или паравербальную коммуникацию?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Первичные и вторичные моделирующие системы в коммуникации.
2. Виды коммуникации: вербальная, невербальная, паравербальная.
3. Концепции лингвистической относительности.
4. МКК и лингвокультурология: теории и школы.
5. Национально-культурная специфика речевого поведения.
6. Языковые проявления стереотипов.
7. Перевод как вид межкультурной коммуникации.

Практические задания

Задание 1

Объясните определение культуры, данное Гертом Хофстедом: культура – это «коллективное программирование мышления, которое отличает членов одной человеческой группы от другой».

Задание 2

Прочтите следующий текст под названием «Испанский язык в странах Латинской Америки» и поясните, о каких процессах МКК идёт в нём речь:

«Лексические, фонетические и грамматические особенности испано-американского варианта общеиспанского языка характерны, как мы уже говорили, для разговорной речи, однако художественная литература также использует американизмы всех видов. Американская литература на испанском языке в колониальный период представляла собой не что иное, как филиал литературы метрополии. Воспитанные на предклассических и классических образцах, писатели американского происхождения или американцы по месту жительства не только в области идей, но и в области языковой формы следовали установившейся испанской традиции. Мексиканец по происхождению Аларкон писал на том же языке, что и севилянец Охеда. Оба они рано покинули родину: первый стал крупнейшим писателем Испании, а второй — видным писателем Перу. Первые американизмы (лексические) появляются не в художественной литературе, а в мемуарах, трактатах, документах, отчетах, записках «бывалых людей», непосредственных участников экспедиций — первых завоевателей, а также колонизаторов и колонистов последующих лет. Попытка отойти в литературной практике от испанской традиции и обратиться к

новым источникам вдохновения, найти новые языковые формы в этот период, по существу, не были предприняты. Исключение составляет знаменитая мексиканская писательница Хуана Инес де ла Крус (1651-1695). Оригинальная американская литература родилась и могла развиваться самостоятельно только после войны за независимость. Освобождение американских стран от жесткой опеки матери-родины Испании оказало влияние не только на политику, культуру, литературу, но и на языковую литературную практику (главным образом в области прозы). Исторический роман на темы из жизни индейцев (*novela indianista*) и — шире — на сюжеты из местной жизни (*novela indigenista*) отличается более свободным использованием экзотической и «тропической» (*tropical*) лексики, чем это было в колониальном романе на сходные темы. Этот интерес к местному колориту, экзотизму и «тропикализму» развивался не без влияния европейцев, в частности, Вальтера Скотта и Шатобриана».

Задание 3

Произведите семиотический анализ (природа и характер референта, вид знаков, их содержательная структура) следующих знаков:

1. Лужа на дороге.
2. План метрополитена.
3. Старинная лампа в интерьере современного дома.
4. Флюгер на крыше дома.
5. «Доброе утро!» – произнес Бильбо, желая сказать именно то, что утро доброе: солнце ярко сияло, и трава зеленела (Дж. Р. Толкиен).
6. «Выглядывая одним глазком из-под одеяла, он видел при вспышках молнии каменных великанов, которые перебрасывались обломками скал, ловили их и снова швыряли во мрак; обломки сыпались вниз, в гущу деревьев, или с грохотом разлетались вдребезги» (Дж. Р. Толкиен) – все высказывание считать знаком.
7. «Матушка нашего хоббита, то есть Бильбо Бэггинса, была легендарная Беладонна Тук, одна из трех дочерей старого Тука, главы хоббитов, живших По Ту Сторону Реки» (Дж. Р. Толкиен) – все высказывание считать знаком.
8. «Не увидеть ее корней, вершина выше тополей, все вверх и вверх она идет, но не растет» (Загадка Голлума. Ответ: гора).
9. «Звезда сияет над часом нашей встречи!» (приветствие эльфов).
10. !
11. а+в
12. V (жест «виктория»).
13. Фортепианная пьеса П.Чайковского «Марш деревянных солдатиков» (считать знаком весь текст).
14. Изображение птички в клетке в языке живописи XVIII в.

15. «Не может быть человек равнодушен к такому множеству священных чисел, полных тончайшего духовного смысла. Восемь – число совершенства любого квадрата, четыре – число евангелий» (У. Эко. «Имя розы»).

Задание 4

Приведите пример интерпретации любого произведения искусства.

Задание 5

Опишите ритуальные движения рук священника и ораторские жесты – какие это типы знаков? Каковы их значения и смыслы?

Задание 6

Произведите семиотический анализ следующих текстов, определив природу знаконосителя и референта, способ указания на референт:

- 1) географическая карта;
- 2) план метрополитена;
- 3) система знаков на «рабочем столе» компьютера;

4) «Духи уже давно оказывали на него особенное воздействие. Оно как сообщение, которое некто хочет передать. И тут никакой язык не нужен. Можно быть глухонемым, можно принадлежать к другой цивилизации, но сообщение ты все равно поймешь. В духах есть некий иррациональный таинственный элемент. «Шанель № 5», «Л'эр дю Тан» или «Поэм» подобны стихотворению, которое женщина носит на себе... Они заставляют оглянуться, а то и пойти за женщиной, которая ими душилась» (Я. Вишневский. «Одиночество в сети»).

Задание 7

Прочтите приведенный ниже текст и охарактеризуйте его с точки зрения семиотики культуры:

«Головные уборы (бейсболки) на головах американских студентов, ноги, поднятые выше уровня стола — все это было воспринято вошедшим в аудиторию русским преподавателем, не имевшим до этого дела с американцами, как сознательная демонстрация неуважения к нему, хотя неснятые головные уборы и свободные позы студентов были лишены каких-либо знаковых функций. Как и в предыдущем примере, один из коммуникантов осемантизировал асемантичное».

Задание 8

Приведите примеры невербальных и паравербальных средств коммуникации.

Задание 9

Приведите примеры языковых стереотипов.

Задание 10

Какие черты МКК описаны в следующем параграфе:

«В процессе перевода текста часть смысла неизбежно теряется, поэтому некоторые исследователи утверждают, что понимание чужой культуры через текст, в принципе, невозможно. Однако полнота культуры зависит от размеров культурологической дистанции между отдельными культурами, а также от знаний реципиентов, их потребностей и целей восприятия текста. Воспринимая текст, принадлежащий чужой культуре, реципиент интерпретирует его в образах и понятиях родной культуры. Лакуны, отражающие специфику той или иной лингвокультурной общности, как правило, препятствуют взаимопониманию носителей различных культур».

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
2. Бессонова О.Л., Кишко С.Н. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. 81с.
3. Бразговская Е.Е. Языки и коды. Введение в семиотику культуры: учебное пособие / Е.Е. Бразговская / Перм.гос.пед ун-т. Пермь, 2008. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.academia.edu/4962517>.
4. Семиотика культуры: антропологический поворот. СПб.: Эйдос, 2011. Эл. ресурс: режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21607253>.
5. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата/ под общ. ред. Ю. В. Таратухиной и С.Н. Безус. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnmwa1/direct/201787197>.

СЕМИНАР 5. МИРОВЫЕ КУЛЬТУРЫ КАК СУБЪЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Типологии культур, культурно-исторические типы, цивилизация, сферы и формы культуры, типы культур: западные и восточные, южные и северные культуры, национально-культурные доминанты, религиозные аспекты коммуникации, мировые религии в межкультурной коммуникации, виды отношений между культурами, взаимное восприятие культур, концепция диалога культур.

Вопросы для самоконтроля

1. К какому типу культуры Вы себя относите?
2. Можно ли сказать, что на успех коммуникации между представителями одной культуры и представителями разных культур влияют одни и те же факторы? Что может помешать коммуникации состояться?
3. С какой религией Вы себя соотносите?
4. Возможно ли, с Вашей точки зрения, появление в будущем новых религий?
5. Какие вопросы Вы хотели бы задать представителям других религий (в том числе малочисленных)?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Типологии культур: культурное многообразие мира.
2. Культуры и цивилизации прошлого: исторический опыт межкультурного общения.
3. Восток и Запад, Север и Юг: культурно-историческая специфика и проблемы межкультурных контактов.
4. Проблемы взаимного восприятия и отношений между культурами: история и современность.
5. Религия в системе культуры.
6. Религиозные аспекты межкультурной коммуникации в прошлом и настоящем.

Практические задания

Задание 1

Прочитайте следующий отрывок и сделайте вывод о типе культуры, описанном в нём:

«До ислама в период Джахилии дух родства, высокое сознание единства, племенной дух, сильная приверженность и верность роду (племени) по мужской линии проявлялась в таком понятии, как *«асабийя»*. Это нашло отражение в народном фольклоре. Арабская пословица гласит: «Сын твоего сына для тебя, а сын твоей дочери для него», имея в виду, что сын сына остается в семье и приумножает ее, а сын дочери — это уже член другого рода-племени. Взаимодействие на основе близко родственных отношений и любовь к родным отражены и в других пословицах и поговорках: «Брат — это защита и покровительство» (дословно: «Брат — это крыло»), «Брат — твой меч, если с тобой приключилось несчастье». С возникновением ислама эти нормы не только не исчезли, а, более того, приобрели сакральный характер. Пророк Мухаммад говорил: «Не войдет в рай порывающий», имея в виду «порывающий родственные связи». Тот же, кто поддерживает родственные узы, получит поддержку и милость Всевышнего. Причем высшей похвалы заслуживает тот, кто поддерживает эти связи даже тогда, когда родственники порывают их. Об

этом говорится в ряде хадисов. Верность и преданность своему роду основываются и одновременно порождают еще одну неизменную добродетель, которая издревле пестуется и поощряется у арабов и нарушение которой резко осуждается. Это уважение к старшим, прежде всего к родителям, почитание их при жизни и после смерти, сыновнее и дочернее послушание. Выход за рамки этих правил часто грозил изгнанию из племени, что подчас было равнозначно гибели. Так, слияние обоих понятий мы находим в иорданской поговорке: «Кто не уважает своего отца, у того нет ни рода, ни племени».

Задание 2

Какой вывод можно сделать из нижеприведённой информации:

«На протяжении последних десятилетий религиозная ситуация в Египте характеризовалась неоднозначностью и напряженностью. Однако, в отличие от распространенного представления о существующем в Египте конфликте между мусульманами и христианами, в действительности гораздо более острым являлся конфликт религиозности и секуляризма».

Задание 3

Одним из общих требований успешной коммуникации является её информативность. Но представление о том, что значит быть информативным, зависит от конкретной культуры. Прочитайте текст о малагасийцах и попробуйте установить причины ограничений информативности высказывания. Как бы были расценены эти ответы европейцами?

1. Если по деревенской улице идет группа мужчин, и вы спросите их, куда они направляются, то услышите: «Да вот идем, немножко так в северном направлении двигаемся».
2. Если спросить деревенского жителя о будущем событии, которое, казалось бы, произойдет наверняка (например, о ежегодном празднике), то ответ будет примерно таким: «Я точно не знаю» или «Кажется, где-то в июне», хотя точная дата праздника известна всем в деревне.
3. Если вы спрашиваете одного из членов какой-либо семьи, когда другой член этой семьи вернется домой, ответ будет примерно такой: «Если ты придешь до заката, то вряд ли застанешь его».
4. Женщина, обращаясь к сыну, может спросить: «Человек еще спит?», при этом «человек» – ее собственный муж, спящий в соседней комнате.
5. Обращаясь к вам, малагасиец может сказать: «Тебя кто-то ищет» и этот кто-то может быть вашим братом, о чем говорящему хорошо известно.

Задание 4

Прокомментируйте высказывание С.Г. Тер-Минасовой:

«Самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие».

Задание 5

Прочтите текст, в котором описан пример опосредованного конфликта культур. Приведите примеры подобных ситуаций.

«Антрополог Лора Бохэннен пересказала «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки. Они восприняли сюжет по-своему: Клавдий – молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя – это и честь, и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а Полоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый африканский охотник: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности».

Задание 6

Как вы полагаете, какой может быть реакция представителя другой культуры (например, английской, испанской, немецкой, французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по-вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться ему непривычным? Что его шокирует?

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
2. Бессонова О.Л., Кишко С.Н. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. 81с.
3. Воробец Л.В., Чибисова О.В. Практикум по теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Л. В. Воробец, О. В. Чибисова. Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. 86 с. – Эл. ресурс: режим доступа: https://knastu.ru/media/files/page_files/page_421/posobiya_2014/_Vorobets%2C_Chibisova_Praktikum_po_teorii_mezhkulturnoy_kommunikatsii.pdf.
4. Межкультурная коммуникация: современная теория и практика (Материалы VII Конвента РАМИ сентябрь 2012 г.): Научное издание / Под ред. А.В. Шестопаля, М.В. Силантьевой; отв. ред. А.В. Мальгин. — ЗАО Издательство «Аспект Пресс», 2013. 288 с. – Эл. ресурс: режим доступа: https://mgimo.ru/files2/y05_2013/238120/rami2_intercult.pdf.

5. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / под общ. ред. Ю. В. Таратухиной и С. Н. Безус. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnmwa1/direct/201787197>.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2008. – Эл. ресурс: режим доступа: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>.

СЕМИНАР 6. МЕНТАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Менталитеты и ментальности, культурные архетипы, культурные картины мира, национальные образы мира, представления о пространстве и времени в разных исторических культурах; хронотоп, картины мира в языках, искусстве, этикете, ритуале.

Вопросы для самоконтроля

1. В чём разница менталитета и ментальности?
2. Какие культурные архетипы Вам известны?
3. Приведите примеры разных культурных картин мира.
4. Назовите примеры представлений о пространстве и времени в разных исторических культурах.
5. Объясните Ваше понимание понятия хронотоп. Приведите примеры.
6. Приведите примеры различных картин мира, представленных в языке, в искусстве, в этикете и в ритуале.

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Менталитеты и ментальности: национально-культурные образы мира.
2. Культурные картины мира в межкультурной коммуникации прошлого.
3. Представления о пространстве и времени в разных исторических культурах.
4. Представления о жизни и смерти, праве и власти, труде и собственности, «своем» и «чужом» в различных исторических культурах.
5. Культурная картина мира в повседневности, языках, ритуале, искусстве.
6. Этикет, его виды (ситуационный и профессиональный, светский и религиозный, воинский, придворный, дипломатический, игровой, деловой), формы (вербальная, невербальная, письменная, сетевая), особенности в различных культурах прошлого и современности.

Практические задания

Задание 1

Прокомментируйте следующий текст:

«Картина мира есть ментальный феномен. Как правило, с понятием картины мира связана культурная тема, центральная для данного народа. Общеизвестен факт, что самые важные концепты кодируются в языке. Так или иначе, мышление представляет собой манипулирование ментальными репрезентациями типа фреймов, сценариев, планов, моделей и других структур представления знаний. Ментальность отражается в языке и на уровне лексики, и на уровне грамматики. В любом случае язык выступает средством кодирования информации. Языковая картина мира детерминируется хронологическими и социокультурными предпосылками. Совершенно очевидно, что существуют когнитивные модели, характерные только для одной культуры, и некие когнитивные универсалии. В настоящее время происходит трансформация общественных дискурсов за счет интеграционных процессов и появления разного рода виртуальных дискурсов. Именно исходя из этого, представляется интересным описать неизбежно возникающую динамику когнитивных моделей в разных культурах».

Задание 2

«Потенциальная сфера представляет собой устойчиво воспроизводимые ментальные основания данной культуры, принципы, механизмы и доминирующие способы и направления культурной активности»

Прокомментируйте данное высказывание. Приведите примеры.

Задание 3

Участникам предлагается разделиться на группы. Каждой группе (или каждому участнику) дается листок с заданием, которое необходимо выполнить в течение 10–15 мин. Список дел, указанных в задании, можно изменять, сокращать или дополнять по своему усмотрению, точно так же, разумеется, можно изменять имена и названия городов. Задание симулирует культурно-специфическое планирование времени в стрессовых обстоятельствах, поэтому в списке указано такое количество дел, которое практически невозможно выполнить за один день в большом городе. Это заставит учащихся расставить приоритеты при составлении расписания на день (в первую очередь должно быть сделано самое важное). Поэтому сокращение списка возможно, но не рекомендуется.

При обсуждении задания желательно обратить особое внимание на порядок выполнения дел (какое время суток и какая продолжительность отведена наиболее важным делам и о чем это свидетельствует), указания времени (точно или приблизительно), обязательности выполнения всего списка (все ли дела выполнимы или какими-то можно пренебречь), возможность выполнения

нескольких дел одновременно. Если кто-то из учащихся имеет опыт общения с другими культурами, в которых время воспринимается и планируется другим образом, можно попросить его рассказать о своих впечатлениях. Для сравнения: в Германии (культуре с ярко выраженной монокронной ориентацией) самые важные дела, как правило, занимают наибольшее время, их стараются назначать либо на утреннее (10–12 часов), либо на послеобеденное (14–16 часов дня) время. Утро и вечер отведены скорее личным, то есть «менее обязательным» для выполнения делам.

Задание 4

Прочитайте письмо, посланное редактором одной из пекинских газет британскому журналисту, и ответьте на вопросы:

1. Какова была коммуникативная цель высказывания?
2. Чем характеризуется речевой стиль данного письма?
3. Является ли он типичным для китайской деловой коммуникации?
4. Как, по вашему мнению, воспринял ответ редакции журналист?
5. Предположите возможную интерпретацию этого сообщения представителями русской, японской и немецкой лингвокультур.

«Мы прочитали Вашу рукопись с безграничным наслаждением. Но если бы мы напечатали Вашу работу, то лишили бы себя возможности в будущем публиковать работы более слабого уровня. Поскольку представляется совершенно исключённым увидеть что-либо равноценное в ближайшее тысячелетие, мы, к нашему глубочайшему сожалению, вынуждены отклонить Вашу божественную рукопись. Мы приносим тысячу извинений и просим снисхождения за нашу неосмотрительность и боязливость.

Задание 5

Составьте список ключевых слов культуры (концептов) XXI века.

Задание 6

Прочитайте фрагмент описания нижегородской ярмарки, данное французским путешественником маркизом де Кюстином в 1839 г. Перечислите факторы, которые, по мнению наблюдателя, затрудняют межкультурную коммуникацию.

«Нижегородская ярмарка, ставшая ныне самой значительной на земном шаре, является местом встречи народов, не имеющих ничего общего между собой по виду, по одежде, по языку, религии и нравам. Жители Тибета и Бухары – стран, сопредельных Китаю, – сталкиваются здесь с финнами, персами, греками, англичанами и французами. Это настоящий судный день для купцов».

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
2. Бессонова О.Л., Кишко С.Н. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. 81с.
3. Воробец Л. В., Чибисова О.В. Практикум по теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Л. В. Воробец, О. В. Чибисова. Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. 86 с. – Эл. ресурс: режим доступа: https://knastu.ru/media/files/page_files/page_421/posobiya_2014/_Vorobets%2C_Chibisova_Praktikum_po_teorii_mezhkulturnoy_kommunikatsii.pdf.
4. Лейбман И. Я., Корнилова М В. Межкультурный тренинг: общая характеристика и примеры упражнений. – Эл. ресурс: режим доступа: https://psyjournals.ru/files/66982/sopr_migrantov_leibman.pdf.
5. Чибисова О.В. Теория межкультурной коммуникации: практические задания// Концепт. 2013. No09 (сентябрь) – Эл. ресурс: режим доступа: <https://e-koncept.ru/2013/13183.htm>.

СЕМИНАР 7. ПРОБЛЕМА РУССКОГО/РОССИЙСКОГО МЕНТАЛИТЕТА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые понятия

Обращение к ментальным особенностям русского народа в трудах западников и либералов, славянофилов и почвенников, русская национальная специфика в работах представителей отечественной религиозной философии, современные концепции российского менталитета, проблема цивилизационной принадлежности России, русский культурный архетип, коммуникативные особенности российского менталитета.

Вопросы для самоконтроля

1. Что кажется Вам более важным в межкультурной коммуникации: знание особенностей менталитета своей нации или чужой?
2. Что бы Вы отнесли к основным чертам современного российского менталитета?
3. Чем, по-Вашему, отличается российский менталитет от русского?
4. Какие черты национального менталитета присущи Вам?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Между Востоком и Западом: проблема цивилизационной принадлежности России.
2. Концепции отечественного менталитета: религиозно-философские, славянофильские, либерально-западнические.

3. Основные черты русского/российского менталитета: представления о пространстве и времени, праве и власти, труде и собственности, «своём» и «чужом» и т. д.

4. Ментальная специфика культурных восприятий в России: диалог, аккультурация, негативная конвергенция?

5. Коммуникативные особенности русских.

6. Ментальные черты и коммуникативные особенности народов Российской Федерации.

Практические задания

Задание 1

«Овеществленная в каком-либо символе идея служит для внушения определенного ментального содержания. Так, например, Храм Христа Спасителя не только предстает как воплощение определенного комплекса идей, но служит и «транслятором» этих идей, способствует их распространению и закреплению».

Прокомментируйте данное высказывание. Приведите другие примеры «овеществлённых в символе идей».

Задание 2

В русской культуре, по мнению А. Вежбицкой, особенно важную роль играют русские слова *судьба*, *душа* и *тоска*:

«Такие ключевые слова, как душа или судьба, в русском языке подобны свободному концу, который нам удалось найти в спутанном клубке шерсти: потянув за него, мы, возможно, будем в состоянии распутать целый спутанный «клубок» установок, ценностей и ожиданий, воплощаемых не только в словах, но и в распространенных сочетаниях, в устойчивых выражениях, в грамматических конструкциях, в пословицах и т.д. Например, слово *судьба* приводит нас к другим словам, связанным с судьбою, таким как *суждено*, *смирение*, *участь*, *жребий* и *рок*, к таким сочетаниям, как *удары судьбы*, и к таким устойчивым выражениям, как *ничего не поделаешь*, к грамматическим конструкциям, таким как все изобилие безличных дативно-инфинитивных конструкций, весьма характерных для русского синтаксиса, к многочисленным пословицам и так далее».

Какие еще слова, по Вашему мнению, характеризуют русский/российский менталитет?

Задание 3

Как Вы объяснили бы иностранцу следующие русские пословицы:

1. На чужой каравай – роток не разевай.
2. Копейка рубль бережет.
3. Не буди лихо, пока оно тихо.
4. Друг познается в беде.
5. Работа дураков любит.

6. Жизнь прожить — не поле перейти.
7. Кому – война, а кому – мать родна.
8. В тихом омуте черти водятся.
9. Дуракам закон не писан.

Задание 4

Перескажите небольшой эпизод (Ваш личный опыт / отрывок из художественного текста / фильма / рекламный ролик), который бы иллюстрировал некоторые особенности русского менталитета. Составьте перечень наиболее типичных черт русской культуры, выявляемых из такого рода материалов.

Задание 5

К прецедентным именам русской культуры относятся имена людей, роль которых чрезвычайно велика не только в русской, но и в общечеловеческой культуре. Так, русские ученые Ломоносов и Менделеев способствовали прогрессу всемирной науки. Русские писатели Пушкин, Гоголь, Достоевский, Лев Толстой, Чехов, Солженицын оказали неизгладимое влияние на всемирный литературный процесс. Русские художники Рублев, Репин и Васнецов восхищают любого ценителя живописи. Русские композиторы Глинка, Чайковский и Прокофьев не могут не быть включены в историю мирового музыкального искусства.

Приведите примеры прецедентных имён из истории культуры XX и XXI веков.

Задание 6

Э. Эриксон отмечал у россиян «особую выразительность глаз», которые принято использовать в качестве «эмоционального рецептора, алчного захватчика, органа взаимной душевной капитуляции». По мнению Эриксона, русская культура куда более «глазастая», чем англосаксонская.

Можете ли Вы согласиться с этим? Какую другую культуру Вы могли бы сравнить с русской по этому признаку?

Задание 7

Посмотрите рекламный ролик «А что, если бы я родился в России» с участием американского актера и режиссёра Дэвида Духовны, и ответьте на следующие вопросы:

1. Какие ценности русской культуры отражены в ролике?
2. Какие ценности американской культуры в нём присутствуют?
3. Что, на Ваш взгляд, не соответствует российской действительности?

Задание 8

Охарактеризуйте современный российский менталитет. Сравните его с тремя любыми национальными менталитетами по выбранным Вами десяти параметрам.

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.
2. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / под общ. ред. Ю. В. Таратухиной и С.Н. Безус. — Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnvmwa1/direct/201787197>.
3. Касьянова К.А. О русском национальном характере / К.А. Касьянова. – М.: Институт национальной модели экономики, 1994. 367 с. – Эл. ресурс: режим доступа: http://www.hrono.ru/libris/lib_k/kasyan0.php
4. Кулинич М.А., Кострова О.А. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2018.
5. Щипицина Л.Ю. Практикум по курсу Введение в теорию межкультурной коммуникации. 46 с. 2004. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://narfu.ru/university/library/books/1120.pdf>.

СЕМИНАР 8. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Ключевые понятия

Межкультурная коммуникация и организационная культура, значение МКК для международного бизнеса и управления, модели корпоративных культур, критерии измерения деловых культур, классификация организационных культур Ф. Тромпенаарса («семья», «Эйфелева башня», «управляемая ракета», «инкубатор»), уровни и составляющие корпоративной культуры по Г. Трайсу и Д. Бейеру.

Вопросы для самоконтроля

1. Как Вы понимаете, что такое «организационная культура»?
2. Приведите примеры корпоративных культур. Охарактеризуйте их.
3. Что бы Вы назвали в числе наиболее значимых составляющих корпоративной культуры на сегодняшний день?

Темы для обсуждения на семинарском занятии:

1. Особенности деловых коммуникаций в Российской Федерации.

2. Национальные особенности деловых коммуникаций Китая.
3. Специфика коммуникативной и организационной культуры Индии.
4. Специфика японской коммуникативной и деловой культуры.
5. Коммуникативные и организационные особенности арабского Востока.
6. Западноевропейские и североамериканские организационные модели.
7. Особенности коммуникативных культур и организационных моделей Латинской Америки.

Практические задания

Задание 1

Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при ведении бизнеса представителями высококонтекстных и низкоконтекстных культур. Приведите примеры из собственного опыта.

«Алан, стажирующийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было».

Задание 2

Объясните следующие межкультурные ошибки.

1. Попытка Л. И. Брежнева в середине 70-х гг. поприветствовать поцелуем премьер-министра Индии г-жу Индиру Ганди чуть было не вызвала серьезные дипломатические осложнения в отношениях между двумя странами.
2. При первом знакомстве назвать англичан или французов по имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Дернье), даже предложив им сделать то же в отношении вас.
3. Инициировать обсуждение вопросов, связанных с религией партнера.
4. Спорить с латиноамериканцем о футболе.
5. Похлопать японца по плечу или спине.
6. Погладить по голове маленького сына тайца.
7. Спросить европейца, сколько он зарабатывает.
8. Употребить в присутствии чернокожих американцев русское слово «негр».

9. Подарить нечетное количество цветов американцам.
10. Сделать американке – бизнес-партнёру – комплимент, связанный с внешностью или полом.
11. Коснуться мусульманина левой рукой или протянуть ему левой рукой визитную карточку.
12. Указать в азиатской стране на кого-то пальцем.
13. Сидеть в азиатской стране «нога на ногу» так, что видна была подошва ботинка.

Задание 3

Прочтите следующие примеры. Объясните коммуникативные неудачи.

1. Русский: Ты очень хорошо говоришь по-русски.
Китаец: Нет. Вообще-то плохо говорю.
2. Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?
Китаец: Нет. Пока нет.
Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?
3. Русский: Перезвоню тебе в десять часов вечера, хорошо?
Китаец: Почему так поздно?
Русский: Поздно? По-моему, нормально.
4. Русский: Спасибо за помощь.
Китаец: Ничего.
5. Китаец: «Как дела?»
Русский: «Ничего».
6. Русский: «Вы гостеприимная хозяйка?»
Представительница Южной Кореи «Чуть-чуть».
7. Китаец: Покушайте ещё, много осталось.
Русский: Спасибо. Но я уже съел сладкое.
8. Русская: Почему Ли Хун выглядит мужчиной?
Китаец: По-моему, в детстве её родители кормили её как мужчину.
9. Разговор японского капитана с американским офицером и его женой (из фильма «Письма с Иводзимы»):
Жена офицера: Что ты будешь чувствовать, если Америка и Япония будут участвовать в войне?
Капитан: (Ответил с улыбкой) Я верю, что они станут прекрасными союзниками.
Жена офицера: (Удивлена)
Офицер: Нет, мне кажется, они будут против друг друга.
Капитан: (удивился и подумал) США - это последняя страна, с которой Япония хочет воевать. Но если это неожиданно случится, я должен встать на сторону моей страны.
Жена офицера: В смысле, если Бэрди встанет на сторону врага, ты в него будешь стрелять?
Капитан: Я должен последовать своему убеждению.

Офицер: Ты хочешь последовать своему убеждению, или государственному?

Капитан: А что, есть какая-то разница?

Задание 4

Прочтите и прокомментируйте следующие примеры.

1. Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура.

2. Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе, т. к. посчитали, что преподаватель на них кричит. Преподаватель же говорила в соответствии с русской педагогической традицией громко, чётко и ясно.

Задание 5

Составьте короткое электронное письмо деловому зарубежному партнеру (из любых шести стран).

Задание 6

Ответы на вопросы, характеризующие процесс проведения переговоров с немецкими партнерами:

1. Как следует вести себя на деловых переговорах в Германии?

2. Допустимо ли опаздывать на деловые переговоры?

3. Следует ли дарить подарки немецким деловым партнерам?

4. Как следует подготовить презентацию для деловых партнеров из Германии?

5. Будет ли отличаться немецкая презентация от вариантов, подготовленных для англичан или итальянцев?

6. На каком расстоянии следует стоять при деловых переговорах с немцами?

Ответьте на эти вопросы относительно партнёра из 1) США; 2) Великобритании; 3) Китая; 4) Индии; 5) Пакистана; 6) Израиля

Рекомендуемая литература

1. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. ВШТЭ СПбГУПТД. СПб., 2020. 61 с.

2. Бессонова О.Л., Кишко С.Н. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. 81с.

3. Лейбман И.Я., Корнилова МВ. Межкультурный тренинг: общая характеристика и примеры упражнений. – Эл. ресурс: режим доступа: https://psyjournals.ru/files/66982/sopr_migrantov_leibman.pdf.

4. Межкультурная коммуникация: современная теория и практика (Материалы VII Конвента РАМИ сентябрь 2012 г.): Научное издание / Под ред.

А. В. Шестопала, М. В. Силантьевой; отв. ред. А. В. Мальгин. – ЗАО Издательство «Аспект Пресс», 2013. 288 с. – Эл. ресурс: режим доступа: https://mgimo.ru/files2/y05_2013/238120/rami2_intercult.pdf.

5. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата/ под общ. ред. Ю.В. Таратухиной и С.Н. Безус. – Эл. ресурс: режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/okjxnmwa1/direct/201787197>.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2008. – Эл. ресурс: режим доступа: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Артефакт – поведение, оценка; 2) материальные предметы искусственного происхождения (картина, телевизор, нож, дом, компьютер, книга, ружье и т. д.); 3) процесс или образование, не свойственные изучаемому объекту в норме и возникающие обычно в ходе его исследования

Адаптация – процесс приспособления строения и функций организмов (особей, популяций, видов) и их органов к условиям среды; процесс приспособления человека к иным культурным условиям.

Антропология (от др.-греч. ἄνθρωπος — человек и λόγος — наука) — совокупность научных дисциплин, занимающихся изучением человека, его происхождения, развития, существования в природной (естественной) и культурной (искусственной) средах.

Аккультурация – процессы взаимовлияния культур, восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа, обычно более развитого; усвоение новой культуры в результате непосредственного контакта с ней.

Ассимиляция – слияние одного народа с другим с утратой одним из них своего языка, культуры, национального самосознания.

Глобализация – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации.

Естественный язык – противопоставляется языковой системе, а также искусственным языкам. Его правила формулируются для употребления выражений.

Знак – единица языковой системы, обладающая значением, «стоящая для, вместо» чего-то иного, нежели она сама. Знаки не обладают значением «сами по себе», становясь знаками, только когда пользователи знака наделяют их значением с указанием на признаваемый код.

Идеология – система концептуально оформленных взглядов и идей, выражающая интересы различных обществ, социальных классов и групп, в которой осознаются и оцениваются отношения людей к действительности и друг

к другу, а также либо санкционируются существующие в обществе формы господства и власти (консервативные идеологии), либо обосновываются их преобразования (радикальные, революционные идеологии).

Имплицитность – выражение информации в неявной форме, с помощью намеков, иллюзий и других видов косвенных речевых актов.

Интерпретация – приписывание значений знаку или знаковой последовательности, толкование.

Канал (коммуникации) – сенсорный способ передачи информации (например, визуальный, слуховой, тактильный). В акте коммуникации выполняет роль медиума, посредника.

Картина мира – целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо его стороны. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе его контактов с миром.

Код – каркас, в рамках которого знаки получают смысл. Код выступает руководством по созданию текста / его интерпретации. Выполняет роль ключа интерпретации.

Коммуникативное поведение – поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума.

Коммуникация – обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных или невербальных сигналов.

Концепт – междисциплинарное, эвристическое, многоэлементное, многоаспектное, ментальное, фреймовое, этнически и культурно обусловленное образование, включающее понятие, образ, оценку, ценностные смыслы, ассоциации.

Концептуальная картина мира – динамическое образование в сознании человека, служащее обработке информации о мире и одновременно накапливающее эту информацию в обобщенном виде.

Культурный код – уникальный набор характеристик определённой культуры.

Межкультурная коммуникация – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам; межличностное взаимодействие между представителями различных групп, которые отличаются друг от друга багажом знаний и языковыми формами символического поведения, характерными для всех членов каждой из этих групп; процесс совместной выработки единого, скорее всего нового для всех участников акта общения, значения всех производимых и воспринимаемых действий и их мотивов.

Метаязык – язык-посредник описания другого языка, «медиум» общения между самими языками.

Моделирующие системы, первичные и вторичные – семиотические суперструктуры, построенные на базе первичных моделирующих систем.

Живопись есть вторичная моделирующая система, построенная на базе первичной моделирующей системы – вербального языка.

Понимание – это расшифровка общего смысла, который стоит за непосредственно воспринимаемым речевым потоком. *Понимание* – это процесс превращения воспринимаемой речи в непосредственно лежащий за ней смысл.

Предрассудки (от лат. *«praejudicium»* – суждение, основанное на предыдущем опыте) — это стереотипы, относящиеся к «чужим», обладающие преимущественно негативным характером, базирующиеся на опосредованном опыте или информации, на так называемой «житейской мудрости», либо не проверенные на практике теми, кто их придерживается, либо основывающиеся на их очень ограниченном опыте.

Прецедентные имена — индивидуальные имена, связанные с широко известными текстами (Обломов, Тарас Бульба), с ситуациями, которые известны большинству представителей данной нации (Иван Сусанин).

Референт – внешний объект, с которым соотносится понятие.

Стереотип (от др.-греч. *στερεός* «твёрдый» + *τύπος* «отпечаток») — устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной группы, а также заранее сформированная человеком мыслительная оценка чего-либо, которая может отражаться в стереотипном поведении. Стереотип может быть как отрицательным, так и положительным, поэтому необходимо разграничивать стереотип и предрассудки, которые бывают только негативными.

Эксплицитность – прозрачность, точность и полнота формулировок, явная форма выражения чего-либо

Язык — одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т.п.

Учебное издание

Барынина Ольга Александровна

**Мировые культуры
и межкультурные коммуникации
Теория и практика**

Редактор и корректор Е. О. Тарновская

Техн. редактор Е. О. Тарновская

Учебное электронное издание сетевого распространения

Системные требования:
электронное устройство с программным обеспечением
для воспроизведения файлов формата PDF

Режим доступа: http://publish.sutd.ru/tp_get_file.php?id=202016, по паролю.
- Загл. с экрана.

Дата подписания к использованию 17.11.2021 г. Рег. № 76/21

Высшая школа технологии и энергетики СПбГУПТД
198095, СПб., ул. Ивана Черных, 4.